
袖珍英汉医学缩略语词典

袖珍英汉医学缩略语词典

藤沢俊雄

〔日〕石田 肇 编著

加藤 格

蓝 琦 陈绍仁 译

山东科学技术出版社

一九八六年·济南

责任编辑 徐蓝田
李 宇
封面设计 江小铎

ポケット医学略语辞典

藤沢俊雄 石田 肇 加藤 格 编著

医学书院・1981

袖珍英汉医学缩略语词典

【日】藤沢俊雄 石田 肇 加藤 格 编著

蓝琦 陈绍仁 译

*

山东科学技术出版社出版

(济南市南郊宾馆西路中段)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

787×1092 毫米 40 开本 6.4 印张 165 千字

1986 年 1 月第 1 版 1986 年 1 月第 1 次印刷

(精)定价 2.80 元 印数: 1—4300

(平)定价 1.45 元 印数: 1—3300

书号 14195·201

译者的话

在阅读国内外医学文献时，常会遇到许多缩略语，准确地理解略语的词义及原词，需要有一本实用的缩略语词典。为满足广大医务人员的以上需要，我们翻译了日本藤沢俊雄先生等编著的《ポケット医学略语辞典》，书名译为《袖珍英汉医学缩略语词典》。这本词典，内容新颖、临床常用词汇多、缩略方法规范，查阅方便，对一词多义的缩略语交待得特别清楚，可以说是阅读医学文献很有价值的工具书。

在翻译过程中蒙王志先教授在百忙中校阅了全部译稿，在此表示深切感谢。

在翻译过程中，虽然对词汇做了反复推敲与修改，但由于翻译经验不足，水平有限，仍会存在一些错误和缺点，希读者提出批评指正。

译者

一九八五年四月

初 版 前 言

怎样识别和使用缩略语？人们在日常工作中越来越多地使用着缩略语，尤其在二次世界大战以后，随着广播、电视等宣传工具的迅速发展，这种趋势更加明显。二次世界大战后，日本积极引进美国医学，在病房、化验室或各种研究机构中，使用了大量的在当时看来象密码一样的缩略语。

有以往一直沿用的缩略语，如 etc, &, A. M. (a. m.), P. M. (p. m.)等，还有新出现的缩略语，如 WHO (World Health Organization, 世界卫生组织) 和 UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 联合国教科文组织) 等。这些缩略语有统一的拼写方法和读法，困难还不大，但医用缩略语的使用并不象以上缩略语那样普遍。

以 tuberculosis (结核) 这个词为例，既有缩略成“TB”的，也有缩略成“Tbc”的。又如 tuber-culin reaction (结核菌素反应)，也是随个人爱好及习惯而缩略成 T—R, Tu. R 等不同的形式。但 bacille de Calmette et Guérin (结核菌素反应) 则统一写成 BCG。

药名的缩略语有的来自化学名，有的来自

商品名。有时同一种药品有不同的缩略语，有时缩略语相同而药品并不一样。这类情况不胜枚举。

这本小册子的编法，首先是让读者了解象CS及CP等缩略语的原词是什么？如何产生的？当然，其中也有少数缩略语产生原因尚不清楚，尚望读者赐教，以待再版时补充。

经常翻阅本书，虽不敢说能增加知识，但在说明中不乏几经推敲的词句，如能从中有所收益，这也是编者的一片心愿。

除医用词外，还选用了部分阅读文献及书写病历等所需的一般词的缩略语，介绍了它们的正确词意以及使用方法。

今后，在临床工作中缩略语还会有增无已。随着医学的发展，也将涌现出更多的缩略语。缩略语不断出现，我们将再做补充。

医务工作者在工作中不允许有丝毫的疏忽，在使用缩略语时，只有准确地掌握原词的词意才能不出差错。

整理病例报告时，按常规应书写下列形式：患者的血压缩写为BP，空腹时血糖缩写为FBS等。又如在某患者的医嘱中如有缩略语CS时，则应向上级医师说明此CS缩略语到底是Corticosteroid(皮质类固醇)还是Cycloserine(环丝氨酸)。

另外，还有因用日语书写较难而使用缩略语的：如血压(BP)及X线摄影(X—P)等。

尽管书写时用缩略语比较方便，但谈话时仍以用原词为宜。报刊上报道拳击比赛结果时，刊载3次KO获胜(KO原词为Knockout,其原意是在拳击比赛时将对手击倒，裁判员数数超过10，对手仍不能站起来应战时即为KO——译者注)。广播或电视播音员常不用原词Knock-out而用KO，但作为医务工作者应尽量避免这种用法。

又如肝功能检查项目中的AIP, GOT, GPT, TTT 以及 CCLF 等要准确了解原词。如有困难可在本词典内查出。

以上意见希望能够对百忙中的读者有所帮助。此外，希望有关部门能从数量极大的缩略语中选择出一批可供在全国（日本）通用并发挥一定作用的缩略语。

1971.3.31

编者

第二版前言

1971年本词典初版以来，在各个工作岗位上被广泛使用，实感欣慰。

1979年曾作了部分补充，在随后的两年里，为了使本词典适应现代医学的飞速发展，经过两、三位新执笔者的共同努力，完成了第二版的修订工作。

在初版的前言中曾经提到如何识别和使用缩略语。报刊上棒球比赛的新闻报道中有时出现下列标题：巨人VS阪神（巨人队对大阪神户队——译者注）。其中VS即versus的缩写形式。电视播音员也常谈到“Cm（商业广告）节目以后继续报告新闻”。其中Cm即commercial（商业广告）的缩略语。

缩略语可以用，但不必要时不要用。平常谈话大量使用缩略语，则妨碍对词意的理解和相互的思想交流。

为了迅速而准确地适应国际交往的需要，世界各地国际机场名均缩写成3个罗马字母。如伦敦(LON)，汉堡(HAM)，纽约(NYC)，东京(TYO)等。因使用方便、实用，在国际上通用。

缩略语的缩写方法，从语言学角度看有下列习惯和方式：

1. 采用词的前部：如 exam (examination), tel (telephone), photo (photograph)。

2. 采用词的后部：如 bus (omnibus) phone (telephone)。

3. 采用词的一部分：如 Jan (January), Mr. (Mister), Frä. (Fräulein)。

4. 由两个以上的词组成的复合词，则取每个词的词头：如 UN (United Nations), U. S. A. (United States of America)。

医用缩写词多沿用上述方式，其中 3、4 两项使用较多，但也有不按一定方式缩写的。我们的意见是，象 LC、ATP 等多义词仍用原词为宜。要尽量少用缩略语，如非用不可，则以不引起对词汇的误解为原则。第二版发行时我们仍是这种态度。

1981.6.1

编 者

凡 例

一、本词典共收录词汇约 2500 条,以英语字母 A、B、C…顺序排列。

二、编辑原则是按缩略语、〔原词〕、(语别)、词义、注释的顺序排列。

(一)缩略语的词形,按惯用形式。

(二)原词:收录全词,构成缩略语的字头用黑体字。没有构成缩略语的字母时,则在注释中说明。

(三)语别:英美语(英);德语(德);拉丁语(拉);法语(法);希腊语(希)。

(四)词义:是缩略语的定义,与原词相一致。标有(检查项目)的缩略语,是根据日本国卫生部医政局制定的有关临床检验缩略语的编写条例(1978年)编写的。

(五)注释:是定义的补充。不需要注释的或注释过于繁琐的,均已省略。必要时可参考专业书籍。

(六)≡符号:是约等于的意思。

三、注释后所附的(=)、(→)是指同义词及近似词。

四、在词条的排列上,如遇象 5—FU 及 %vol等词条时,则不以数字及符号而以字母顺序(F, v)排列。

五、以希腊语及希腊字母开头的缩略语，
另编了附录。

A

- A** [absorbance] (英) 吸光度。(=E)
- A** [ampere] (英) 安培 电流单位,来源于法国人名 A. M. Ampère (=amp.)
- A.** [arteria(e)] (拉) 动脉 如颈总动脉 **A. carotis communis**。英语为 **common carotid artery**。
- A** [Auge] (德) 眼科 (检查项目)。
- Å** (**A.AU**) [angstrom] (英) 长度单位 来源于瑞典人 Ångström. 用于光学或结晶学,表示光的波长。 $1\text{ Å} = 0.1\text{ nm} = 10^{-10}\text{ m}$
- A₂** [zweiter Aortenton] (德) 主动脉第二音 一般在胸骨右缘第二肋间所听到的主动脉第二音。为心脏舒张早期主动脉瓣关闭所形成的心音,其强度需与肺动脉第二音相比较加以判断。(→**P₂**)
- AA** [Alcoholics Anonymous] (英) 不记名酒癮集团 为治疗酒癮,有必要组织区域性集训治疗集团,1935 年在美国组成了匿名加入的组织,而且扩大为国际性的。
- AA** [¹³¹I-aggregated albumin] (英) ¹³¹碘—凝集白蛋白。(→¹³¹I-AA)
- aa, āā** [anapartes aequales] (拉) 各 处方术语。
- AaDo₂** [alveolar arterial oxygen difference] (英) 肺泡气—动脉血氧分压差 $AaDo_2 = P_{AO_2} - P_{aO_2}$ 。正常值在 20 mmHg 以下。**AaDo₂** 相差很大时,应考虑为通气/血流比分布异常,左右分流或弥散功能障碍。
- AAE** [activt assistive exercise] (英) 自动辅助运动 在理疗士或器械的辅助下进行的肌肉自动收

缩运动。当肌力达 2 功率(P) 时, 有助于增强肌力和协调运动。(→MMT)

AAE [autoallergic encephalomyelitis] (英) 自体免疫性脑脊髓膜炎。(= MS)

AAMC [American Association of Medical Colleges] (英) 美国医科大学协会。

AAR [Antigen-Antikörper-Reaktion] (德) 抗原抗体反应。

AAS [aortic arch syndrome] (英) 主动脉弓综合征 即主动脉弓分出的颈总动脉、锁骨下动脉的闭塞性脉管炎。亦称主动脉炎、无脉病或高安病。

AB [Augenbutter] (德) 眼分泌物 包括泪液、皮脂分泌物、脱落上皮细胞、维生素、灰尘、细菌及游走细胞。结合膜炎者分泌物增加。

Abd. [abduction] (英) 外展 上臂、肩关节、下肢髋关节自矢状面向外侧运动。手足的指(趾)离开中指(趾)向外侧运动。常用的有髋关节外展。(→Add.)

abd [abdomen] (拉)(英) 腹部。

AB gap [air bone gap] (英) 气、骨传导听力差 为气传导与骨传导听力之差, 气传导听力减低时导致骨传导听力差。表示传音障碍。

a. Bic. [actual bicarbonate] (英) 实际碳酸氢盐 为血液气体分析术语。

ABO-system [ABO blood type (group) system]

(英) **ABO**血型分型法 将血型分为 A 型、B 型、AB 型、O 型。此外尚有 A₁、A₂、A₁B、A₂B 分型法和 MN 式、RH 式和 P 式等。

AB-Pc [aminobenzyl penicillin] (英) 氨基苄青霉

素 亦称氨苄青霉素 (α -aminobenzyl-Pc, ampicillin)。为广谱抗生素, 是应用范围较广的青霉素, 能长时间保持血中浓度, 在胆汁内也有较高浓度, 常用于细菌性痢疾、肠伤寒、细菌性胆囊炎等。

AC [abdominal circumscription] (英) 腹围 与德语的 BU(Bauchumfang) 相同。对腹水患者定期或在抽腹水前后进行的测量。用卷尺测量与身体长轴呈直角交叉的平脐一周的长度即为腹围。
(= BU)

AC [air conduction] (英) 气传导听力 声音由气导受音器经外耳道及中耳传至内耳的听力。患有外耳道及中耳疾病时, 气传导听力减低。(≠ LL)

AC [angle campimetry] (英) 视角中心视野测定 为确定有无偏盲的黄斑遮蔽而进行的视野检查法。

AC [anterior chamber] (英) 眼前房 在虹膜与晶状体和玻璃体之间的空间, 充满前房水。

ac [acidum] (拉) 酸 处方术语。

ac [ad concham] (拉) 接耳 耳语检查时, 对正常距离难以听到的重听患者, 缩短距离至耳边时才能听到耳语, 称接耳。

a. c. [ante cibus] (拉) 饭前 处方术语。(= a.p., v. d.E.)

ac (a) [anterior communicating artery] (英) 前交通动脉支 连结两侧大脑前动脉的前交通支, 为动脉瘤的好发部位, 构成大脑动脉环的一部分。

A.C Bypass [aorto-coronary bypass] (英) 主动脉—冠状动脉搭桥术 冠状动脉严重狭窄, 有可能发生心肌梗塞时, 将主动脉与狭窄的冠状动脉末

梢以血管（多采用大隐静脉）连接，构成侧枝循环以保持血运。

ACC [accommodation] (英) 调节（作用）；适应睫状肌的收缩作用于晶状体，以增加眼球屈光度的活动。

ACC [anodal closing contraction] (英) 阳极通电收缩 德语为Anodenschlie Bungsuckung。测定使肌肉发生痉挛时的阳极通电的最小电流量。（→AOC）

ACD(blood) [acid-citrate-dextrose (blood)] (英) 枸橼酸葡萄糖（储血稳定剂）采血后加入枸橼酸、枸橼酸钠和葡萄糖液，是具有抗凝性的储存血。

ACD [actinomycin D] (英) 放线菌素 D 抗肿瘤性抗生物物质。（= ActD）

ACG [apex cardiography] (英) 心尖搏动图 心尖搏动、心音和心电图同时记录的检查方法。

Ach [acetylcholin] (英) 乙酰胆碱 可将副交感神经及运动神经的冲动传到脏器。可被血中的胆碱酯酶（ChE）水解。

AcM [achromycin] (英) 四环素 四环素（tetracyclin, TC）族的抗生素之一。

AcP [acid phosphatase] (英) 酸性磷酸酶 其正常值与碱性磷酸酶（AIP）一样，由于测定方法不同而各异，Bodansky 测定法为 0.2~1.0 单位，King-Armstrong 测定法为 0~4 单位，Bessey-Lowry 测定法为 0.13~0.63 单位。前列腺肿瘤，尤其在前列腺癌转移时有较明显的增加。（→AIP, AP）

AC shock [alternating current(counter)shock] (英) 交流电震颤除颤器 利用交流电引起电震颤而设

计的这种除颤器进行除颤，目前因疗效和安全性差已很少使用，应用直流电的 DC 型较好。(→DC shock, DF)

ACT [alternating cover test] (英) 交替遮闭试验。

ActD [actinomycin D] (英) 放线菌素 D；更生霉素 抗肿瘤性抗生素。(= ACD)

ACTH [adrenocorticotrop(h)ic hormone] (英) 促肾上腺皮质激素 来自脑下垂体前叶，作用于肾上腺皮质，促进类固醇激素的分泌，亦称促皮质素。是由 37 种氨基酸组成的缩多氨基酸。除做治疗药物外，还可用于做脑下垂体、肾上腺皮质的功能检查。

ACW [anti-clockwise] (英) 左旋的；逆时针方向的 表示旋转方向，即反时针方向。(→CW)

AD [Anfangsdruck] (德) 脑脊液最初压力 进行腰椎穿刺检查时，一般先测定脑脊液压力（以 mmHg 记录），指采取脑脊液前的压力。(=ID)

A. D. [Anno Domini] (拉) 西历纪元 使用机会不多。当记录涉及纪元前后时，正规写法为：A. D. 写于年数前，B. C. 写于年数后。例如，Augustus (63 B. C. ~ A. D. 14)。(→B. C.)

Ad [assay date] (英) (放射性药品的) 鉴定时间 作为医用放射性药物的放射性同位素(RI)，一般短半衰期者居多，所以需要鉴定该药品的容量、放射能量、放射浓度等，并记录鉴定时间。使用时以此为基础算出其用量。

AD conversion (converter) [analog-digital conversion (converter)] (英) 数字模拟变换 将曲线的连续量转变为具体数量，以及为此所用的器械。[→DA conversion(converter)]

Add. [adduction] (英) 内收 (作用) 上臂或大腿自外向肩关节或髋关节的矢状面靠近的运动, 或从矢状面远离内侧的运动。手、足指 (趾) 靠拢中指的运动。例如, 髋关节的内收运动。(→Abd.)

add. [adde] (拉) 加至 - 处方术语。

ADEM [acute disseminated encephalomyelitis]

(英) 急性播散性脑脊髓炎 发生于各种病毒感染和预防接种以后, 有时也为原发性。

ADH [antidiuretic hormone] (英) 抗利尿激素

是从脑垂体后叶分泌的激素之一, 亦称为后叶加压素。起着肾发挥的抗利尿作用。缺乏时, 会导致尿崩症, 缺乏的原因多由于不明的脑垂体后叶萎缩, 有时也由于炎症、肿瘤、外伤等引起。(→ADS)

ADL [activities of daily living (or life)] (英) 日常 (生活的) 活动 为了指导和实施残疾者的康复医疗 (rehabilitation) 并评价其康复效果, 客观地测验其起居、饮食、更衣、入厕以至步行等各种日常基本动作的可能程度。

ad lib. [ad libitum] (拉) 随意地; 适当地 处方术语。演剧与演奏时则为即兴演奏的意思。

ADLT [activities of daily living test] (英) 日常 (生活的) 活动试验 为了鉴定患者日常生活活动 (ADL) 的能力, 让他们做各种具体动作, 以判断其康复程度的检查方法。

Adm [admission admit] (英) 入院; 让住院。

ADP [adenosine diphosphate] (英) 二磷酸腺苷

是腺苷的磷酸酯之一。与一个高能磷酸结合。机体内各种营养素自一磷酸腺苷经二磷酸腺苷, 以三磷酸腺苷的形式储存。释放能量时呈相反过